

**Français 623**  
**PFMP Professional French Masters Program**  
**Communication orale et écrite en situations professionnelles**  
**Deitz / Debaisieux**  
**Printemps 2020**

*Ce cours est en deux parties distinctes, correspondant à deux aspects de la communication professionnelle. La première partie du semestre (Deitz) se concentre sur la communication professionnelle générale, en milieu professionnel francophone, à l'oral et à l'écrit. La deuxième partie (Debaisieux) se focalise davantage sur le perfectionnement du français écrit ; elle comprendra des ateliers d'écriture et de traduction. Chaque partie aura son propre syllabus/emploi du temps.*

**Objectifs du cours** Chaque étudiant(e) terminant ce cours devrait pouvoir :

- *s'exprimer avec davantage de clarté et de nuances en français, à l'écrit et à l'oral, de manière générale*
- *appliquer les normes d'expression professionnelle en milieu francophone*
- *prendre plus efficacement la parole devant des publics de langue française maternelle*
- *interagir plus aisément en « professionnel interculturel », surtout dans des environnements transatlantiques et franco-américains*
- *identifier les meilleures pratiques de communication écrite et orale en milieu professionnel francophone*
- *identifier les meilleures approches, en matière de communication écrite et orale, pour la recherche d'un stage ou d'un poste en milieu professionnel bilingue ou francophone*

**Cursus** Y. Delatour & al : *Nouvelle grammaire du français*. Hachette (F. L. E.), 2004.  
Jean Delisle : *La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* » (2013, disponible gratuitement en cours)  
Amélie Nothomb : *Stupeur et tremblements*. Paris: Albin Michel, 1999.  
Divers articles et exercices, distribués en cours

**Notation** A (93-100) / AB (88-92) / B (83-87) / BC (78-82) / C (70-77) / D (60-69) / F (0-59)  
(Au niveau gradué, toute note en-dessous d'un B suggère un problème à discuter.)

**Travail du cours** 50% première partie du semestre (Deitz)  
50% deuxième partie du semestre (Debaisieux)

NOTE : Vous avez droit à *deux absences* pendant le semestre entier. Elles sont gratuites. A partir de la 3<sup>e</sup> absence, votre note semestrielle descendra de 5% par absence. Venez donc en cours sauf en cas d'urgence.

**Précision: politique plagiat** (correspondant à la politique officielle de l'UW-Madison)

*Plagiarism means presenting the words or ideas of others without giving credit. You should know the principles of plagiarism and the correct rules for citing sources. In general, if your writing implies that you are the originator of words or ideas, they must in fact be your own. If you use someone else's exact words, they should be enclosed in quotation marks with the exact source listed. You may put someone else's idea in your own words as long as you indicate whose idea it was.*

*We recommend that you refer to documents presented in "Student resources for academic integrity" (<https://conduct.students.wisc.edu/academic-integrity/student-resources/>) and to the UW-Madison Writing Lab PDF « Acknowledging, Paraphrasing, and Quoting Sources » ([http://www.writing.wisc.edu/Handbook/Acknowledging\\_Sources.pdf](http://www.writing.wisc.edu/Handbook/Acknowledging_Sources.pdf)).*